

การศึกษาข้อผิดพลาดด้านการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยของนักศึกษาจีน
มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

**Error Analysis on Thai Synonyms Usage of Chinese Students at
Chiang Rai Rajabhat University**

Yang Di ^{1*} ยูพิน จันทร์เรือง¹ และ สมหวัง อินทร์ไชย²

Yang Di^{1*} Yupin Chanroeng¹ and Somwang Inchai²

¹ สาขาการสอนภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย จังหวัดเชียงราย 57100

² สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย จังหวัดเชียงราย จังหวัดเชียงราย 57100

¹Teaching Thai Language, Faculty of Humanities, Chiang Rai Rajabhat University, Chiang Rai 57100

²Thai Language and Culture, Faculty of Humanities, Chiang Rai Rajabhat University, Chiang Rai 57100

*To whom correspondence should be addressed. e-mail: nuan330864028@gmail.com

Received: 22 September 2020, **Revised:** 7 November 2020, **Accepted:** 9 December 2020

บทคัดย่อ

งานวิจัยเรื่องนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดด้านการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยของนักศึกษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ประชากร ได้แก่ นักศึกษาจีน สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมไทย ชั้นปีที่ 3 ระดับปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ซึ่งกำลังศึกษาในภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2562 จำนวน 47 คน เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูล คือ แบบสำรวจ เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยของนักศึกษาจีนมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย พบว่า ข้อผิดพลาดเรื่องการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยของนักศึกษาจีนมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย เรียงลำดับจากมากไปน้อย คำที่มีความหมายคล้ายกันที่นักศึกษาจีนตอบผิดมากที่สุด คำว่า เร่ง รีบ เร็ว คิดเป็นร้อยละ 100 รองลงมาคือ คำว่า ปกป้อง ปกครอง ควบคุม คิดเป็นร้อยละ 91.5 และคำว่า สำรวจ ตรวจสอบ ตรวจ คิดเป็นร้อยละ 85.11 ตามลำดับ ส่วนคำว่า ซ่อม แก้ไข บูรณะ ไม่มีผู้ตอบผิด

คำสำคัญ : ข้อผิดพลาด คำที่มีความหมายคล้ายกัน นักศึกษาจีน

Abstract

This study aimed to examine the errors on Thai synonyms usage of Chinese students at Chiang Rai Rajabhat University. The population were 47 third-year Chinese students at Faculty of Humanities, Chiang Rai Rajabhat University in their semester 1/2019. The research instruments was the survey form on Thai synonyms usage errors made by Chinese students. The results showed that: Thai synonyms usage errors made by Chinese students, in descending order, were “เร่ง (reng=quickly) รีบ (reeb=hurry), เร็ว (rew=fast)” accounting for 100%, followed by “ปกป้อง (pokpong=protect) ปกครอง (pokkhong=govern) ควบคุม (kuabkhum=control)” accounting for 91.5%, and “สำรวจ (samruaj=survey) ตรวจสอบ (truajsob=examine) ตรวจ (truaj=check)” accounting for 85.11% while “ซ่อม (som=repair) แก้ไข (kaekhai=correct) บูรณะ (burana=renovate)” showed no error usage.

Keywords : Error, Synonym, Chinese Students

บทนำ

ภาษาไทยเป็นภาษาที่มีความสำคัญเป็นเอกลักษณ์แสดงถึงความเป็นไทย และยังเป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่บรรพบุรุษได้สร้างไว้ถ่ายทอดจากรุ่นสู่รุ่น ภาษาไทยยังเป็นเครื่องมือที่สำคัญในการสื่อสารเพื่อสร้างความเข้าใจและความสัมพันธ์ที่ดีต่อกัน ทำให้สามารถประกอบกิจกรรมและดำรงชีวิตร่วมกัน สอดคล้องกับทัศนะของ กาญจนา นาคสกุล [1] ที่กล่าวว่าภาษาเป็นเครื่องมือในการคิดของมนุษย์ และเป็นสิ่งที่ใช้แสดงความคิดซึ่งเป็นนามธรรมนั้นออกมาให้ผู้อื่นเข้าใจด้วย ชนกลุ่มใดมีภาษาซึ่งทำหน้าที่ดังกล่าวได้อย่างสมบูรณ์มีคำศัพท์ที่จะแสดงสิ่งที่เป็นนามธรรมต่างๆ ได้อย่างถูกต้อง แจ่มชัด ชนกลุ่มนั้นจะคิดได้ลึกซึ้งกว้างไกล และวิทยาการต่างๆ ก็จะเจริญขึ้นเป็นเงาตามตัว

มนุษย์ใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารทุกด้าน ทั้งการดำเนินชีวิตประจำวัน การประกอบสัมมาชีพ และการมีสัมพันธภาพกับผู้อื่น ซึ่งการสื่อสารจะสำเร็จประโยชน์ได้แท้จริง ก็ต่อเมื่อผู้ส่งสารและผู้รับสารมีความเข้าใจตรงกัน ดังนั้น การใช้ภาษาไทยให้ถูกต้องนับเป็นเรื่องสำคัญที่สุด ต้องฝึกฝนจนเกิดความชำนาญในการใช้ภาษา ดังที่ควาพร พิรอด [2] กล่าวว่า การใช้ภาษาของวัยรุ่นมีลักษณะที่แตกต่างจากภาษาไทยมาตรฐาน เช่น การใช้ภาษาพูดในภาษาเขียน การสะกดคำผิด การใช้คำผิดหน้าที่ เป็นต้น สิ่งที่ควรให้ความสำคัญมากกว่าคือ การใช้ภาษาให้เหมาะกับบุคคล เวลา โอกาส และสถานการณ์ วริสา ทนันทไชย [3] ได้กล่าวว่าทักษะภาษาไทยเป็นเครื่องมือในการเรียนรู้และแสวงหาความรู้สำหรับชาวต่างชาติที่ต้องการเรียนภาษาไทย และถ้าชาวต่างชาติรู้จักใช้ภาษาไทยอย่างถูกต้อง จะสามารถใช้ภาษาไทยเป็นสื่อในการค้นคว้าหาความรู้และเพื่อใช้ในการดำเนินชีวิตได้ ซึ่งความสามารถในการใช้ภาษาไทยเป็นสิ่งที่สามารถเรียนรู้ได้ด้วยการจำ การฝึกฝน การเลียนแบบ และการใช้ภาษาในสถานการณ์จริงจนเกิดความคล่องแคล่วและสามารถนำความรู้ที่ได้ไปใช้ประโยชน์ในชีวิตประจำวันได้ จะเห็นได้ว่าการใช้ภาษาไทยให้ถูกต้องนับเป็นเรื่องสำคัญทั้งผู้เรียนภาษาไทยทั่วไปและชาวต่างประเทศที่สนใจเรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง

มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ได้ลงนามความร่วมมือกับมหาวิทยาลัยหลายแห่งในมณฑลยูนนาน สาธารณรัฐประชาชนจีน ได้แก่ มหาวิทยาลัยนอร์มอลลี่ซี (Yuxi Normal University) มหาวิทยาลัยผู่เออร์ (Pu'er University) มหาวิทยาลัยอาชีวศึกษาสิบสองปีนนา (Xishuangbanna Vocational and Technical College) มหาวิทยาลัยนอร์มอลลี่จง (Chuxiong Normal University) และวิทยาลัยที่ดินยูนนาน (Yunnan land and Resources Vocational College) เป็นต้น ในข้อตกลงเรื่องความร่วมมืออันหนึ่ง กล่าวคือจะมีการแลกเปลี่ยนนักศึกษาและอาจารย์ของมหาวิทยาลัยนั้นๆ กับมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

อย่างไรก็ตาม การเรียนรู้ภาษาไทยเป็นภาษาที่สองหรือในฐานะภาษาต่างประเทศย่อมมีข้อผิดพลาดต่างๆ ในการเรียนเกิดขึ้นเป็นเรื่องปกติ เนื่องจากเชื้อชาติ วัฒนธรรม ภาษาแม่ มีผลกระทบต่อการเรียนรู้ภาษา จึงทำให้เกิดปัญหาในการเรียนภาษาไทย ดังที่ Larry Selinker [4] กล่าวว่า ในการเรียนภาษาที่สองนั้น ผู้เรียนจะสร้างและใช้ระบบภาษาระบบหนึ่งตลอดช่วงเวลาของการเรียนรู้ ระบบภาษาดังกล่าวไม่ใช่ระบบภาษาแม่ของผู้เรียน อีกทั้งไม่ใช่ระบบภาษาเป้าหมาย แต่เป็นระบบภาษาที่เกิดจากความเข้าใจและการรับรู้ของตัวเอง

ปัจจัยดังกล่าวที่ส่งผลต่อผู้เรียนชาวจีนที่เรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สองด้วยเช่นกัน สำหรับภาษาจีนมีความแตกต่างจากภาษาไทย กล่าวคือ ภาษาจีนวิวัฒนาการมาจากอักษรภาพ แต่เพื่อให้การสอนเด็กและการพิมพ์คอมพิวเตอร์ได้อย่างสะดวก จึงมีระบบใหม่เรียกว่า พินอิน ซึ่งระบบพินอินในภาษาจีนกลางมีพยัญชนะ 23 ตัว สระ 36 ตัว และมีวรรณยุกต์ 4 เสียง โดยมีเครื่องหมายกำกับเสียงวรรณยุกต์จำนวน 3 เสียง และอีก 1 เสียงที่ไม่มีเครื่องหมายกำกับเสียงวรรณยุกต์ เสียงวรรณยุกต์ในภาษาจีนส่วนใหญ่มีความคล้ายคลึงกับเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทย แต่มีเสียงพยัญชนะบางเสียงที่ไม่มีในภาษาจีนกลางด้วยเช่นกัน เช่น พยัญชนะ ร เรือ [5]

ส่วนเรื่องคำในภาษาจีนและภาษาไทย ต่างก็จำแนกออกเป็นคำนาม คำสรรพนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำจำนวนนับ คำลักษณนาม คำบุพบท คำกริยาวิเศษณ์ คำเสริม และคำอุทาน ในการเรียงลำดับคำเข้ารูปประโยคภาษาจีนกับภาษาไทยจากคำดังกล่าวจำแนกเป็น 3 กลุ่ม [6] ดังนี้ ประโยคที่เรียงลำดับคำเหมือนกัน คือ คำกริยา คำสันธานและคำอุทาน ประโยคที่เรียงลำดับ

คำต่างกัน คือ คำคุณศัพท์และคำบุพบท ตำแหน่งของคำคุณศัพท์ในประโยคภาษาจีนจะอยู่หน้าคำนามหรืออยู่หลังคำกริยาวิเศษณ์ แต่ในภาษาไทยจะตรงกันข้าม คือ ตำแหน่งของคำคุณศัพท์จะอยู่หลังคำนามหรืออยู่หน้าคำกริยาวิเศษณ์ ส่วนตำแหน่งของคำบุพบทในภาษาจีนจะตามหลังคำนามหรือคำสรรพนาม แต่ในภาษาไทยจะตรงกันข้าม คือ ตำแหน่งของคำบุพบทจะอยู่หน้าคำนามหรือคำสรรพนาม และประโยคเรียงลำดับคำเหมือนกันบ้างและต่างกันบ้าง คือ คำนาม คำสรรพนาม คำจำนวนนับ คำลักษณนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ และคำช่วย ซึ่งRod Ellis [7] ได้แสดงให้เห็นในเรื่องการเรียนภาษาจีนและภาษาไทยว่า การถ่ายโอนภาษาเป็นปัจจัยกำหนดความยากง่ายของภาษาที่สองของผู้เรียน หากรูปแบบของภาษาที่สองคล้ายหรือเหมือนกับภาษาแม่หรือภาษาที่เรียนรู้มาก่อน จะส่งผลให้การเรียนรู้อีกภาษาที่สองเป็นไปได้ง่ายยิ่งขึ้น ทว่า หากภาษาที่สองมีความแตกต่างกับภาษาแม่หรือภาษาที่เรียนรู้มาก่อนของผู้เรียน การเรียนภาษาที่สองจะยากและมีโอกาสเกิดข้อผิดพลาดได้มากขึ้น

นอกจากนี้ผู้วิจัยพบว่า จากการศึกษาหนังสือเรียนภาษาไทย จำนวน 4 เล่ม ซึ่งเขียนโดย Liao Yufu (ไม่มีการอ้างอิง) ของสำนักพิมพ์หนังสือโลก ได้แก่ ภาษาไทยพื้นฐาน 1 ภาษาไทยพื้นฐาน 2 ภาษาไทยพื้นฐาน 3 และภาษาไทยพื้นฐาน 4 ของนักศึกษาจีน สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมไทย ระดับปริญญาตรีมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงรายผู้วิจัย พบว่า มีคำที่มีความหมายคล้ายกันเป็นจำนวนมาก ดังตัวอย่าง

1. อนุมัติ อนุญาต ภาษาจีนใช้ 允许 (yǔn xǔ)

อนุมัติ หมายถึง เห็นชอบตามระเบียบที่กำหนดไว้

อนุญาต หมายถึง ยินยอม

2. เพิ่ม เต็ม ภาษาจีนใช้ 增加 (zēng jiā)

เพิ่ม หมายถึง ทำให้มากขึ้นโดยไม่มีขีดจำกัด

เต็ม หมายถึง ทำให้ส่วนที่ขาดหายไปหรือพร้อมไปให้สมบูรณ์

3. ปิ้ง ย่าง ภาษาจีนใช้ 烤 (kǎo)

ปิ้ง ใช้กับอาหารที่เป็นของแห้ง

ย่าง หมายถึง การนำของสดๆ มาวางเหนือไฟเพื่อทำให้สุก

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า ภาษาจีนจะใช้คำเดียวกัน แต่ภาษาไทยจะใช้คำ 2 คำที่มีความหมายคล้ายกันจึงก่อให้เกิดความสับสน แก่นักศึกษาจีน เพราะไม่สามารถใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันที่ถูกต้องในการใช้ภาษาไทย และโดยการสัมภาษณ์อาจารย์ผู้สอนนักศึกษาจีนและนักศึกษาจีน นักศึกษาจีนยังใช้คำผิดโดยไม่ทราบความหมายและวิธีการใช้คำ เนื่องจากในภาษาไทยมีคำจำนวนมากที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แต่เมื่อนำไปใช้จึงทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้ภาษา ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาเรื่องการเรียนข้อผิดพลาดในการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันของนักศึกษาจีนมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย เพื่อทราบถึงข้อผิดพลาดการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาจีนมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย เพื่อให้ นักศึกษาจีนมีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับคำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยเพิ่มขึ้น และสามารถพัฒนาทักษะการใช้ภาษาไทยให้ดีขึ้น

วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยของนักศึกษาจีนมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

วิธีดำเนินการวิจัย

ประชากร

ประชากรที่ใช้ในการวิจัย คือ นักศึกษาจีน สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมไทย ชั้นปีที่ 3 ระดับปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ซึ่งกำลังศึกษาในภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2562 จำนวน 47 คน

ขอบเขตด้านเนื้อหา

เนื้อหาที่ศึกษาได้แก่ คำที่มีความหมายคล้ายกันในหนังสือ ภาษาไทยพื้นฐาน 1 ภาษาไทยพื้นฐาน 2 ภาษาไทยพื้นฐาน 3 และภาษาไทยพื้นฐาน 4 ตามหลักสูตรวิชาภาษาและวัฒนธรรมไทย ระดับปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏ เชียงราย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ แบบสำรวจ เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทย จำนวน 2 ชุด รวม 100 ข้อ การสร้างและตรวจสอบคุณภาพของเครื่องมือ

แบบสำรวจ เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทย มีขั้นตอนการสร้างตามลำดับ ดังนี้

1. ขั้นวิเคราะห์ ศึกษาและวิเคราะห์คำอธิบายรายวิชาภาษาไทยในโปรแกรมวิชาภาษาและวัฒนธรรมไทย ระดับปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏ เชียงราย

2. ขั้นตอนออกแบบ

2.1 ศึกษาเอกสารเกี่ยวกับคำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทย ประกอบด้วย

2.1.1 หนังสือ คลังคำ คู่มือการใช้ภาษาไทยแนวใหม่ โดย นววรรณ พันธุมธรา จากสำนักพิมพ์อมรินทร์ กรุงเทพมหานคร พิมพ์ในพ.ศ. 2559 ซึ่งเป็นหนังสือที่รวบรวมคำที่มีความหมายคล้ายกันตามหมวดหมู่ความหมายของคำ

2.1.2 ภาษาไทยพื้นฐาน 1 ภาษาไทยพื้นฐาน 2 ภาษาไทยพื้นฐาน 3 ภาษาไทยพื้นฐาน 4 โดย Liao Yufu จากสำนักพิมพ์หนังสือโลก พิมพ์ในค.ศ. 2008

2.2 กำหนดจุดประสงค์การเรียนรู้เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยให้สอดคล้องกับเนื้อหาที่กำหนดไว้

2.3 กำหนดรูปแบบของแบบสำรวจ เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทย จำนวน 2 ชุด ชุดที่ 1 จำนวน 60 ข้อ ชุดที่ 2 จำนวน 60 ข้อ และเลือกนำมาใช้จริงจำนวน 100 ข้อ

3. ขั้นสร้างและพัฒนา

3.1 สร้างแบบสำรวจ เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทย ตามที่กำหนดไว้

3.2 นำแบบสำรวจ เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยเสนออาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ เพื่อพิจารณาและตรวจสอบความถูกต้อง เหมาะสม ด้านเนื้อหา การใช้ภาษาและรูปแบบ และปรับปรุงแก้ไขตามข้อเสนอแนะ

3.3 นำแบบสำรวจ เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยที่ปรับปรุงแก้ไขแล้วเสนอผู้เชี่ยวชาญจำนวน 3 ท่าน เพื่อตรวจสอบความถูกต้อง สอดคล้องกับเนื้อหาและจุดประสงค์ และนำผลการประเมินของผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่านมาหาค่าความดัชนีความสอดคล้อง (IOC) ของแบบสำรวจ

3.4 นำแบบสำรวจ เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยไปปรับปรุงแก้ไขตามคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญ เพื่อนำไปทดลองต่อไป

4. ขั้นทดลอง

นำแบบสำรวจ เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยที่ปรับปรุงแก้ไขตามคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญแล้วไปทดลองเพื่อหาคุณภาพ ดังนี้

การทดลองครั้งที่ 1 นำแบบสำรวจ เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยที่ได้ปรับปรุงแก้ไขแล้วไปทดลองใช้กับนักศึกษาจีน สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมไทย ชั้นปีที่ 3 ระดับปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏ เชียงราย ซึ่งกำลังศึกษาภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2559 จำนวน 20 คน และวิเคราะห์แบบสำรวจเพื่อตรวจสอบคุณภาพ ดังนี้

1) ตรวจให้คะแนน ถ้าตอบถูกให้ 1 คะแนน ถ้าตอบผิดหรือไม่ตอบเลยให้ 0 คะแนน

2) หาค่าความยากง่าย (p) และค่าอำนาจจำแนก (r) ของแบบสำรวจ

3) คัดเลือกแบบสำรวจ เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทย ดังนี้ ชุดที่ 1 จำนวน 59 ข้อ และชุดที่ 2 จำนวน 41 ข้อ รวมจำนวน 100 ข้อ

โดยมีหลักเกณฑ์ ดังนี้ แบบสำรวจที่มีค่าความยากง่าย (p) ตั้งแต่ 0.65 ขึ้นไป โดยใช้เกณฑ์ของบุญชม ศรีสะอาด [8] และค่าอำนาจจำแนก (r) มีค่าตั้งแต่ 0.2 ถึง 0.8 โดยใช้เกณฑ์ของภักทราพร เกษสังข์ [9]

การทดลองครั้งที่ 2 นำแบบสำรวจ เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยทดลองใช้กับนักศึกษาจีน สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมไทย ชั้นปีที่ 3 ระดับปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ซึ่งกำลังศึกษาภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2559 จำนวน 24 คน และวิเคราะห์แบบสำรวจดังนี้

1) ตรวจให้คะแนน ถ้าตอบถูกให้ 1 คะแนน ถ้าตอบผิดหรือไม่ตอบเลยให้ 0 คะแนน

2) หาค่าความเที่ยงของแบบสำรวจตามสูตร KR-20 [9]

โดยมีเกณฑ์การตัดสินความเที่ยงของแบบสำรวจมีค่า 0.7 ขึ้นไป หมายความว่าแบบสำรวจมีความเที่ยงระดับสูง มีค่า 0.4 - 0.69 หมายความว่าแบบสำรวจมีความเที่ยงในระดับปานกลาง มีค่าน้อยกว่า 0.4 หมายความว่าแบบสำรวจมีความเที่ยงในระดับต่ำ ซึ่งแบบสำรวจเรื่องการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยมีความเที่ยงในระดับปานกลางขึ้นไป ดังนี้

ชุดที่ 1 มีค่าความเที่ยง 0.71 หมายความว่าแบบสำรวจมีความเที่ยงระดับสูง

ชุดที่ 2 มีค่าความเที่ยง 0.77 หมายความว่าแบบสำรวจมีความเที่ยงระดับสูง

5. ขึ้นประเมิน

นำแบบสำรวจ เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยที่ผ่านการตรวจสอบคุณภาพแล้ว ไปให้นักศึกษาจีน สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมไทย ชั้นปีที่ 3 ระดับปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ซึ่งกำลังศึกษาภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2562 จำนวน 47 คนศึกษาต่อไป

การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลด้วยตนเอง ตามขั้นตอนต่อไปนี้

1. ชี้แจงและอธิบายให้นักศึกษาทราบเกี่ยวกับการศึกษาข้อผิดพลาดคำที่มีความหมายคล้ายกันภาษาไทย
2. ให้นักศึกษาจีนตอบแบบสำรวจ
3. รวบรวมผลการตอบแบบสำรวจ
4. นำผลการตอบแบบสำรวจ จำนวน 47 ฉบับไปวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกัน

การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยนำข้อมูลที่ได้ออกจากการเก็บรวบรวมมาวิเคราะห์ และนำเสนอข้อมูล ดังนี้

1. การวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อหาคุณภาพของแบบสำรวจ เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันภาษาไทย วิเคราะห์หาค่าดัชนีความสอดคล้อง (IOC) ตรวจสอบค่าความยากง่าย (p) ค่าอำนาจจำแนก (r) และค่าความเที่ยง (r_{tt})
2. ข้อมูลที่ได้จากแบบสำรวจ นับจำนวนข้อผิดพลาดที่ปรากฏ และบันทึกค่าสถิติ ความถี่และร้อยละ
3. สรุปผลการศึกษาเป็นตารางตัวเลขประกอบการบรรยาย

ผลการวิจัย

การวิจัย เรื่อง การศึกษาข้อผิดพลาดการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันภาษาไทยของนักศึกษาจีนมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ผู้วิจัยได้นำเสนอผลการศึกษา ดังนี้ ผลการศึกษาข้อผิดพลาดการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันภาษาไทยของนักศึกษาจีนมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

ตารางที่ 1 แสดงจำนวนค่าความถี่และค่าร้อยละในการศึกษาข้อผิดพลาด เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยของ นักศึกษาชั้นมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ จำนวน 2 ชุด รวม 100 ข้อ

ลำดับที่	คำที่มีความหมายคล้ายกัน	ตอบผิด (N=47)	
		ร้อยละ	ที่มา (ชุดที่/ข้อที่)
1	เร่ง, รีบ, เร็ว	100	1/29
2	ปกป้อง, ปกครอง, ควบคุม	91.5	1/43
3	สำรวจ, ตรวจสอบ, ตรวจ	85.11	1/54
4	ชกช่อง, ชม, ชมเชย	82.98	1/59
4	ประดับ, ตกแต่ง	82.98	1/44
4	แข่ง, แข่งขัน	82.98	1/9
7	แล, สังเกต	81.91	2/10
8	กลับชั้น, ฉุกเฉิน	80.85	1/41
8	ระบุ, กำหนด	80.85	1/35
8	ปรับเปลี่ยน, ปรับปรุง, ปรับ	80.85	2/29
11	ลด, ตก	76.60	1/32
11	พบเห็น, พบ, พบปะ	76.60	2/28
13	ช่อง, แนวปฏิบัติ, ทาง, วิธีทาง	74.47	2/37
14	ค่า, มูลค่า, คุณค่า, ราคา	73.40	2/34
15	พบเห็น, พบพาน, พบปะ	73.05	2/18
15	พกพา, ถือ, นำ	73.05	2/16
17	บาน, แปลง, แห่ง, แผ่น	71.28	2/36
20	เติม, เพิ่ม, เพิ่มเติม, แถม	68.09	1/19
20	แยก, กระจาย, แบ่ง, ย้าย	68.09	1/2
23	ชำระ, จ่าย	65.96	1/11
24	พิธี, พิธีกรรม, พิธีการ	65.89	1/51
25	แสวงหา, ทาง	64.89	2/7
26	ลง, หย่อน	63.83	1/21
27	วิธี, กระบวนการ, มาตรการ, วิธีการ	63.30	2/38
28	ปฏิภริยา, ภริยา, อาการ	61.70	1/8
28	เตรียมตัว, เตรียม, เตรียมพร้อม	61.70	2/31
30	ข่าว, ข่าวคราว, ข่าวสาร	59.57	1/56
30	หัน, หัก, ตัด	59.57	1/47
30	ปริมาณ, จำนวน	59.57	1/42
30	คล้าย, ใกล้เคียง	59.57	1/39
79	เชี่ยวชาญ, เก่ง, เชี่ยว	25.53	1/14
79	ประกาศ, แจ้ง, เปิดเผย	25.53	1/4

ตารางที่ 1 ต่อ

ลำดับที่	คำที่มีความหมายคล้ายกัน	ตอบผิด (N=47)	
		ร้อยละ	ที่มา (ชุดที่/ข้อที่)
79	บรรยากาศ, ภูมิอากาศ	25.53	2/8
83	โฆษณา, เปิดเผย, เผยแพร่	24.11	2/11
84	ปรารถนา, อยาก, ต้องการ	21.99	2/21
85	ลอง, ทดลอง	21.28	1/48
86	เรื่อง, ชูระ	20.21	2/1
87	ชน, กระทบ	19.15	1/3
88	ใหญ่, มหิมา	14.89	1/55
88	ให้, แจก	14.89	1/52
88	ขอบคุณ, ขอบใจ	14.89	1/36
93	กล่าว, พูด, บอก	12.77	1/28
93	อนุญาต, อนุมัติ, ขอม	12.77	1/1
95	เดิม, โบราณ, อดีต, ก่อน	10.64	1/16
96	เสร็จ, จบ	8.51	1/30
97	นับถือ, เคารพ	5.32	2/4
98	ห้าม, อย่า, งด	4.26	1/33
99	ถอด, ร่วง	2.13	1/24
100	ซ่อม, แก้ไข, บูรณะ	0	1/26

จากตารางที่ 1 พบว่า จำนวนค่าความถี่และค่าร้อยละในการศึกษาข้อผิดพลาด เรื่อง การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยของนักศึกษาจีนมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย เรียงลำดับจากมากไปน้อย คำที่มีความหมายคล้ายกันที่นักศึกษาจีนตอบผิดมากที่สุด คำว่า เร่ง รีบ เร็ว คิดเป็นร้อยละ 100 รองลงมาคือ คำว่า ปกป้อง ปกครอง ควบคุม คิดเป็นร้อยละ 91.5 และคำว่า สำรวจ ตรวจสอบ ตรวจ คิดเป็นร้อยละ 85.11 ตามลำดับ และคำว่า ซ่อม แก้ไข บูรณะ ไม่มีผู้ตอบผิด (ร้อยละของการตอบผิดเท่ากับ 0 เป็นลำดับเดียวกัน และเรียงลำดับร้อยละจากมากถึงน้อย)

อภิปรายผล

ผลการศึกษาข้อผิดพลาดการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยของนักศึกษาจีนมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย เรียงลำดับจากมากไปน้อย คำที่มีความหมายคล้ายกันที่นักศึกษาจีนตอบผิดมากที่สุด คือ คำว่า เร่ง รีบ เร็ว คิดเป็นร้อยละ 100 รองลงมาคือ คำว่า ปกป้อง ปกครอง ควบคุม คิดเป็นร้อยละ 91.5 และคำว่า สำรวจ ตรวจสอบ ตรวจ คิดเป็นร้อยละ 85.11 ตามลำดับ และคำว่า ซ่อม แก้ไข บูรณะ ไม่มีผู้ตอบผิด ซึ่งมีกลุ่มคำที่มีความหมายคล้ายกันที่นักศึกษาจีนตอบผิดจำนวน 99 กลุ่มคำ ทั้งนี้อาจเป็นเพราะว่า นักศึกษาจีนไม่ทราบความหมายของคำศัพท์ และภาษาจีนกับภาษาไทยมีลักษณะโครงสร้างทางภาษาที่แตกต่างกัน โดยเฉพาะเรื่องการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทย ภาษาจีนจะใช้คำเพียงคำเดียว เช่น คำว่า เร่ง รีบ เร็ว ภาษาจีนใช้ “快 kuài” คำว่า ปกป้อง ปกครอง ควบคุม ภาษาจีนใช้ “保护 bǎo hù” และคำว่า สำรวจ ตรวจสอบ ตรวจ ภาษาจีนใช้ “检查 jiǎn chá” เมื่อนักศึกษาจีนเรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง ภาษาจีนซึ่งเป็นภาษาแม่ จึงมีอิทธิพลต่อการเรียนภาษา

ทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการศึกษาเรื่องการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทย ดังที่ Odlin Terence [10] กล่าวว่า อิทธิพลของภาษาที่ผู้เรียนได้เรียนรู้มาก่อนส่งผลให้เรียนรู้ภาษาเป้าหมายได้ยากขึ้น และนำไปให้ผู้เรียนใช้ภาษาเป้าหมายเบี่ยงเบนไปจากกฎเกณฑ์ของภาษานั้นซึ่งเป็นผลให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาเป้าหมาย ซึ่งเรียกว่า การถ่ายโอนเชิงลบ (Negative Transfer) และ Rod Ellis [7] ได้แสดงทัศนะว่าผู้เรียนใช้รูปแบบภาษาที่สองผิดจากกฎเกณฑ์ของภาษาที่สอง ข้อผิดพลาดเหล่านี้เกิดจากการแทรกแซงโดยตรงจากภาษาแม่ของผู้เรียน และสอดคล้องกับ Jack.C.Richards [11] กล่าวถึงข้อผิดพลาดในการเรียนภาษาที่สองว่า อาจเกิดจากผู้เรียนนำสิ่งที่รู้แล้วไปใช้ในสภาพการณ์ใหม่ที่ไม่ถูกต้อง หรือจากการท่องจำหรือการเทียบเคียง (Analogy) ที่ไม่ถูกต้อง (Ignorance of Rule Restriction) และการเข้าใจข้อแตกต่างของกฎหรือหน่วยภาษาที่ไม่ถูกต้อง (False Concepts Hypothesized) ซึ่งอาจเป็นเหตุผลหนึ่งที่ทำให้ให้นักศึกษาจีนใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยไม่ถูกต้อง

ผลจากการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้สามารถใช้เป็นแนวทางในการวางแผนการเรียนการสอน และเป็นข้อมูลและแนวทางในการพัฒนาแผนการสอนภาษาไทยสำหรับนักศึกษาจีน นอกจากนี้ยังสามารถนำไปสร้างแบบฝึกเกี่ยวกับการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกัน และช่วยแก้ปัญหาทางด้านการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันของนักศึกษาจีน สอดคล้องกับศรีวิไล พลมณี [12] กล่าวถึงประโยชน์ของการศึกษาข้อผิดพลาดว่า การศึกษาข้อผิดพลาดเพื่อจะดูพัฒนา การเรียนภาษาที่สองและภาษาแม่

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะการนำผลการวิจัยไปใช้

การศึกษาเรื่องคำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทย ควรเปรียบเทียบความเหมือน และความแตกต่างของคำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยกับภาษาจีน และเข้าใจความหมายและวิธีการใช้ของคำที่มีความหมายคล้ายกันระหว่างภาษาจีนกับภาษาไทย และสามารถนำผลการศึกษาไปสร้างแบบฝึก หรือสร้างชุดการเรียนการสอนที่เกี่ยวข้อง

ข้อเสนอแนะการวิจัยครั้งต่อไป

1. ควรมีการศึกษาเปรียบเทียบระหว่างการใช้คำที่มีความหมายคล้ายกันในภาษาไทยกับภาษาจีนให้ชัดเจนว่ามีความแตกต่างกัน
2. ควรมีการศึกษาวิจัยเรื่องการศึกษาข้อผิดพลาดด้านอื่นๆ เช่น ข้อผิดพลาดการใช้คำชนิดต่าง ๆ ไวยากรณ์ เป็นต้น

เอกสารอ้างอิง

- [1] กาญจนา นาคสกุล. การใช้ภาษา. กรุงเทพฯ: เค็ดไทย; 2545.
- [2] ศิวาพร พิรอด. การเปลี่ยนแปลงของภาษาไทยจากการใช้เฟซบุ๊ก.วารสารมนุษยสังคมปริทรรศน์ 2562;1:147-159.
- [3] วริสา ทนัชไชย. การสร้างบทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอน เพื่อฝึกการสนทนาภาษาไทย สำหรับนักเรียนชาวต่างชาติที่เรียนภาษาไทย ระดับ 1 ของสมาคมวทย.เอ็ม.ซี.เอ เชียงใหม่(รายงานผลงานวิจัย). เชียงใหม่: มหาวิทยาลัยเชียงใหม่; 2552.
- [4] Larry Selinker. Interlanguage, International Review of Learning. Oxford University: Oxford University Press; 1972.
- [5] สุธ หลิน. Mind Map พุดจีนแบบเน้นๆ. กรุงเทพฯ:อินส์พัล; 2556.
- [6] เสาวภาคย์ วรรณกุล. การแปล 1. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง; 2541.
- [7] Rod Ellis. The Study of Second Language Acquisition. Oxford: Oxford University Press; 1994.
- [8] บุญชม ศรีสะอาด. การวิจัยเบื้องต้น. พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพฯ: สุวีริยาสาส์น; 2545.
- [9] กัทราพร เกษสังข์. การวิจัยปฏิบัติการ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย; 2559.
- [10] Odlin Terence. Language-Transfer:Cross-Linguistic Influence in Language Learning. Cambridge: Cambridge University Press; 1989
- [11] Jack C. Richards. Error Analysis And Second Language Strategies. Cambridge: Cambridge University Press; 1971.
- [12] ศรีวิไล พลมณี. พื้นฐานการสอนภาษาไทยฐานะภาษาต่างประเทศ. กรุงเทพฯ: ศูนย์หนังสือจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย; 2545.